

Estudio comparativo de las oraciones con ‘*shì*’ 是 en chino y ‘*ser*’ y ‘*estar*’ en español

Shu Zhang 张书¹

Recibido: 27 de abril de 2019 / Aceptado: 18 de noviembre de 2020

Resumen. Las oraciones atributivas con las cópulas *ser* y *estar* del español y las oraciones con la palabra *shì* 是 del chino disponen de bastantes similitudes obvias en las estructuras gramaticales, funciones y usos, por lo cual los estudiantes pueden equipararlas simplemente. Sin embargo, en estas oraciones de ambas lenguas existen las diferencias en lo común, marcando sus propias características. En el presente trabajo se analizan las distintas estructuras y funciones de las oraciones con *shì*, *ser* y *estar* con el objeto de compararlas desde los puntos de vista gramatical y semántico, que puede servir para la enseñanza y aprendizaje de dichas lenguas como lenguas extranjeras.

Palabras clave: cópulas del español; *shì* del chino; gramática; semántica

[En] Comparative study between the copulative sentences with the Spanish copulas *ser* and *estar* and the sentences with the Chinese word *shì* 是

Abstract. The copulative sentences with the Spanish copulas *ser* and *estar* and the sentences with the Chinese word *shì* 是 have obvious similarities in the grammatical structures, functions and uses, for which the students can equate them simply. However, in these sentences of both languages there are differences in the common, marking their own characteristics. In this paper we analyze the different structures and functions of sentences with *shì*, *ser* and *estar* in order to compare them from the grammatical and semantic points of view, which can be used for the teaching and learning of these languages as foreign languages.

Keywords: Spanish copulas, the Chinese word *shì*, grammar, semantics

[Ch] 西班牙语系动词*ser*与*estar*的系表句与汉语“是”字句的对比研究

摘要: 西班牙语系动词*ser*与*estar*所构建的主系表句与汉语“是”字句在语法结构、功能和用法上存在明显相似性,因此学生可能简单地将这两种句子对等起来。但是,这两种语言的两种句子同中存异,具有各自的特点。本文中,我们运用各种语料来分析这两种句子的不同结构和功能,从语法和语义的角度进行对比,使其可服务于汉西双语外语教学。

关键词: 西班牙语系动词; 汉语“是”字; 语法; 语义

Cómo citar: Shu Zhang 张书 (2021). Estudio comparativo de las oraciones con ‘*shì*’ 是 en chino y ‘*ser*’ y ‘*estar*’ en español. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 86, 245-260, <https://dx.doi.org/10.5209/clac.75503>.

Índice. 1. Introducción. 2. Estudio funcional de la palabra *shì*. 2.1. Las estructuras *shì*+sustantivo/adjetivo/verbo/sintagma preposicional/cláusula. 2.2. La estructura *shì*...de. 2.2.1. La estructura *shì*+componente nominal+de. 2.2.2. La estructura *shì*+componente no nominal+de. 2.3. La estructura ...de *shì*... 2.4. La estructura *A shì A*. 2.4.1. Sustantivo/adjetivo/verbo *shì* sustantivo/adjetivo/verbo. 2.4.2. Sintagma nominal/adjetival/verbal *shì* sintagma nominal/adjetival/ verbal. 2.4.3. La estructura *A+modificador+shì+A*. 3. Estudio funcional de las cópulas *ser* y *estar*. 3.1. Estudios sobre las oraciones atributivas de *ser*. 3.1.1. Oraciones atributivas de caracterización. 3.1.2. Oraciones atributivas de identificación. 3.2. Estudios sobre las oraciones atributivas de *estar*. 3.2.1. Las oraciones atributivas de *estar*. 3.2.2. Construcción *estar+gerundio*. 4. Comparación de las oraciones con *shì* del chino y las oraciones con *ser* y *estar* del español. 4.1. Comparación de la categoría gramatical. 4.1.1. Usos comunes de la categoría gramatical. 4.1.2. Diferencias entre los usos gramaticales en chino y en español. 4.2. Comparación de la categoría semántica. 4.2.1. Usos comunes de la categoría semántica. 4.2.2. Diferencias entre los usos semánticos en chino y en español. Conclusión. Agradecimiento. Bibliografía.

1. Introducción

Shì (是), *ser* y *estar* tratan de palabras de uso bastante complicado en chino y en español, pero se utilizan con mucha frecuencia y a diario. Según la investigación respecto al *Corpus Sincrónico Chino LIVAC* (Linguistic Variation in Chinese Speech Communities) (Wang, 2009), *Shì* ocupa el tercer lugar entre los caracteres chinos más utilizados;

¹ Universidad Normal Politécnica de Guangdong 广东技术师范大学 (China). Correo electrónico: zhangshu2008@hotmail.com

mientras en el *Corpus de Referencia del Español Actual* (RAE, 2019) las formas flexivas de *ser* y *estar* (*es*, *está*) se ubican en los puestos 19 y 50 entre las palabras más producidas en el idioma español. En cuanto a la clasificación de los términos *ser* y *estar* la comunidad académica española ya ha llegado a un acuerdo, definiéndolos como verbo copulativo (Fernández Leborans, 1999; Nueva gramática de la lengua española, 2009; Cuervo, 1994; Prorroche, 1990; Bosque, 1990). Mientras que respecto a la clase de palabra *shì* todavía existe una gran controversia. Li (1924) considera que esta palabra posee la misma función que el verbo del sujeto en la narración. Lü (1990) defiende que desempeña un papel básico de afirmación, conexión y juicio. Wang (1980) señala que en el caso del chino es el único copulativo real. Debido a las similitudes entre las oraciones con dichas palabras, muy posiblemente se considere que poseen un valor equivalente. El presente trabajo pone el enfoque en la investigación comparativa en base a sus usos más destacados desde los puntos de vista gramatical y semántico.

2. Estudio funcional de la palabra *shì*

En el chino clásico la palabra *shì* se utiliza principalmente como el pronombre demostrativo y el adjetivo, seguido por el verbo auxiliar y la conjunción. A medida que se desarrolla la lengua, los usos extendidos al predicado de juicio y el adverbio sustituyen los usos antiguos convirtiéndose en las funciones más importantes de dicha palabra en el chino moderno (Shi, 2001). Wang (1985) indica que sintácticamente, *shì* es el foco de la oración, pero semánticamente, el complemento ocupa el lugar más importante, ya que además de manifestar la aserción y énfasis, normalmente, *shì* no posee ningún otro significado léxico obvio. En cuanto al papel de *shì* su función básica consiste en mostrar la afirmación, pero por la complejidad de la propia naturaleza y el uso de *shì* se producen diversos fenómenos lingüísticos complicados. A continuación, se va a analizar las estructuras más realizadas *shì...de*, *shì...de*, *...de shì...* y *A shì A*.

2.1. Las estructuras *shì*+sustantivo/adjetivo/verbo/sintagma preposicional/cláusula

Una gran parte de las oraciones en chino con *shì* resultan las de juicio, en las que se encuentra *shì* como verbo determinando a qué se refiere el sujeto o a qué tipo pertenece, cuyas principales formas expresivas incluyen: *sujeto+shì+sustantivo*, *sujeto+shì+adjetivo*, *sujeto+shì+verbo*, *sujeto+shì+sintagma preposicional*, *sujeto+shì+cláusula*. Basándose en la función semántica estas oraciones pueden transmitir tanto el significado de juicio como el de rasgo.

En las oraciones de juicio los conceptos unidos por *shì* actuando como el sujeto y el complemento sustantivo pueden tratar de los mismos (1), y en la mayor parte de las cuales el sujeto y el complemento pueden intercambiarse. Este tipo de oraciones también puede expresar una relación de pertenencia entre el sujeto y el complemento (2), pero en estos casos estos dos elementos no son intercambiables, ya que los conceptos involucrados se diferencian. Los complementos suelen tratar de sustantivos, pronombres, cuantificadores o sintagmas verbales (3).

(1) tāde didi shì wǒde lǎoshī.
su hermano ser mi profesor
Su hermano es mi profesor. [他的弟弟是我的老师。]

(2) wǒde dìdì shì yīshēng.
mi hermano ser médico
Mi hermano es médico. [我的弟弟是医生。]

(3) tāde àihào shì kàn shū
su hobby ser leer libro
Su hobby es leer libros. [他的爱好是看书。]

Otras oraciones con *shì* se aplican explicando la naturaleza y características del sujeto (4), involucrando el tiempo, lugar, causa, modo y objeto (5), expresando el significado de metáfora, comparación y existencia (6).

(4) tā shì shòu gāo gé'er.
él ser delgado alto tamaño
Él es delgado y alto. [他是瘦高个儿。]

(5) wǒ lái Zhōngguó shì wèile xuéxí hànyǔ.
yo venir China ser para aprender chino
Vengo a China para aprender el chino. [我来中国是为了学习汉语。]

(6) tā shì zài bàngōngshì.
él estar prep. oficina (prep.: preposición)
Está en la oficina. [他是在办公室。]

Asimismo, en el caso de que el complemento describa un cierto rasgo del sujeto, el complemento se domina por verbos o adjetivos, sirviendo como predicado (7). En este grupo de oraciones con *shì* se construyen las en forma negativa con el adverbio negativo *bù* (不 *no*), seguido por *shì*.

(7) tā shì lǎo le.
ella ser viejo part.
Ha envejecido. [他是老了。]

2.2. La estructura *shì...de*

shì suele aplicarse con la partícula (part.) *de* 的 formando unas estructuras comunes de uso, de las cuales las oraciones representan el 30% del total de las oraciones con *shì* (Chai, 1981). En base a la forma y tomando en consideración la semántica y la pragmática la estructura *shì...de* puede dividirse en dos categorías: 1) *shì+componente nominal+de*; 2) *shì+componente no nominal+de*.

2.2.1. La estructura *shì+componente nominal+de*

En esta estructura *shì* actúa como verbo, mientras *de* es una partícula estructural. Al emerger *de* al final de la oración, parece que no se encuentra ningún otro elemento detrás de ella, en realidad se puede tener en cuenta un componente nominal que puede existir de manera implícita en esta posición (8). En contraste, si se halla un componente nominal tras *de* de manera explícita tales como *shì+componente nominal+de+componente nominal*, en la mayoría de los casos ante *shì* se añade el pronombre demostrativo *zhè* (这/este/esta/esto) (9). Cuando el segundo componente nominal es un sustantivo, el primero puede ser un pronombre, un sustantivo, o una locución de cuantía. Han de indicar que en esta estructura detrás de *de* se puede ejecutar el adjetivo o el verbo de nominalización (10).

- (8) *zhè shì nǐ jiā de yàoshi, nà shì wǒ jiā de (yàoshi).*
 esta ser tu casa part. llave, aquella ser mi casa part. (llave)
 Esta es la llave de tu casa, aquella es la de la mía. [这是你家的钥匙, 那是我家的(钥匙)。]
- (9) *zhè shì wǒde gōngzuò*
 esto ser mi trabajo
 Esto es mi trabajo. [这是我的工作。]
- (10) *tā kànzhòng de shì yīngyǔ de xuéxí.*
 él prestar atención part. ser inglés part. aprendizaje
 Lo que presta atención es el aprendizaje del inglés. [他看重的是英语的学习。]

2.2.2. La estructura *shì+componente no nominal+de*

La estructura *shì+componente no nominal+de* cuenta con varias posibilidades dependiendo de la posición de *de*. En el caso de que se sitúe *de* dentro de la oración, *shì* trata del verbo y por lo general se agrega un sustantivo tras *de* como objeto. Cuando se inserta un adjetivo entre *shì* y *de*, semánticamente, el objeto indica el rasgo o el material del sujeto o la relación genérica entre el sujeto y el objeto (11). También se puede aplicar el verbo en vez del adjetivo (12), es decir, la estructura se cambia en *sujeto+shì+verbo+de+objeto*.

- (11) *zhè tiáo yú shì xīnxiān de yú*
 este CL pez ser fresco part. pez (CL: clasificador)
 Este es un pez fresco. [这条鱼是新鲜的鱼。]
- (12) *zhè shì mǎi de yīfu*
 esta ser comprar part. ropa
 Esta es la ropa comprada. [这是买的衣服。]

Con el apoyo de la selección propuesta por Leonard Bloomfiel (Zhao, 2005), en la *shì+V+de+N* se puede explicar que la relación gramatical entre *V* y *N* puede ser que *V* modifica *N*, con el acento delantero (13), o que *N* lleva el acento actuando como el objeto de *V* (14). En esta estructura delante del verbo se incorporan a menudo los componentes adverbiales para poner énfasis en el tiempo, lugar, modo y causa (15). En las oraciones (12), (13) el sujeto y el objeto trasero disponen de un mismo referente.

- (13) *zhè shì mǎi de fángzi, bú shì zū de fángzi.*
 este ser comprar part. piso, no ser alquilar part. piso
 Este es el piso comprado, no es el alquilado. [这是买的房子, 不是租的房子。]
- (14) *wǒ shì zū de fángzi, bú shì zū de chē*
 yo ser alquilar part. piso, no ser alquilar part. coche
 El que alquilo es un piso, no es un coche. [我是租的房子, 不是租的车。]
- (15) *wǒ shì wèile tā mǎi de fángzi*
 yo ser para él comprar part. piso
 Compré el piso para él. [我是为了他买的房子。]

Cuando *de* surge al final de la oración, también se producen varias ocasiones posibles, las cuales se clasifican, a grandes rasgos, en dos grupos: 1) *sujeto+shì+componente adjetivo+de*; 2) *shì+componente verbal+de*.

- 1) *sujeto+ shì+componente adjetivo+de*

Si el componente adjetivo consiste en los adjetivos de propiedad simples o delante de él existe el modificador de cantidad (16), *shì* resulta el verbo. Desde la perspectiva sintáctica el sintagma de *de* puede ser considerado como el objeto de *shì*; en semántica, se puede entender un elemento nominal implícito detrás de *de*, el cual no necesita presentarse. Este tipo de oraciones parece básicamente lo mismo que *sujeto+shì+sustantivo*, indicando la clasificación. Desde el punto de vista pragmático, el sustantivo implícito se realiza con el objeto de la simplicidad de la expresión. En este caso, *shì* y *de* no se puede omitir, y la forma negativa es agregar *bù* delante de *shì*.

- (16) tā chuān de xié shì yì shuāng jiù de
ella lleva part. zapato ser uno par viejo part.

Los zapatos que ella lleva son un par de zapatos viejos. [她穿的鞋是一双旧的。]

Si el componente adjetivo es el adjetivo de estado, o de forma superlativa (17), o ante él se utilizan unos modificadores, *shì* no funciona como el verbo sino como el adverbio con tono de confirmación, *de* juega el papel de fortalecer el tono de juzgamiento, y la mayoría de los componentes adjetivos sirve para describir el sujeto. En la oración completa se enfatiza el componente adjetivo, y se suele suprimir *shì* o quitar *shì* y *de* a la vez sin cambio del significado de la oración. Este tipo de oraciones, normalmente, no se usa en forma negativa.

- (17) tiānkōng shì zhànlán zhànlán de
cielo ser celeste celeste part.

El cielo es celeste. [天空是湛蓝湛蓝的。]

Cuando el componente adjetivo se modifica por un adverbio de grado, se determinan dos casos. Si el adverbio de grado incluye un sentido de comparación relativa tales como *zuì* (最el más/menos...) (18), *géng* (更más), *shì* se usa como el verbo. Mientras que en el caso de que sea un adverbio de grado absoluto sin un contexto comparativo tales como *hěn* (很), *tǐng* (挺), *fēicháng* (非常) y *jí* (极muy) (19), *shì* se convierte en un adverbio conteniendo el tono de confirmación (Zhang, 2004).

- (18) zài zhè gè bānjí tā shì zuì qíngfèn de
prep. este CL grupo él ser más diligente part.

En este grupo es el más diligente. [在这个班级他是最勤奋的。]

- (19) jīntiān shì hěn lěng
hoy ser muy frío

Hoy hace mucho frío. [今天是很冷。]

En la oración (18) el componente entre *shì* y *de* explica la característica del sujeto, mientras lo que enfoca la (19) es el componente adjetivo, aclarando o describiendo al sujeto *jīntiān*, con atención en el estado del clima, es decir *hěn lěng*. En (18) y (19) se puede eliminar *shì*, o *shì* y *de* al mismo tiempo sin afectar al significado de la oración.

- 2) *shì*+componente verbal+*de*

En la segunda estructura *shì*+componente verbal+*de* el sujeto del componente verbal no solo puede insertarse entre *shì* y el componente verbal (20), sino que también puede poner delante de *shì* (21). En las oraciones de la estructura *shì*+sujeto+componente verbal+*de* *shì* se entiende en general como un verbo, el componente verbal expresa la información pasada, y la nueva se revela por el sujeto *tā*.

- (20) shì tā xiān dǎ wǒ de
ser él primero golpear me part.

Es él quien me golpeó primero. [是他先打我的。]

- (21) tā shì jiè shū de (rén)
él ser pedir libro part. (persona)

Él es la persona quien pidió libros. [他是借书的(人)。]

Sin embargo, en las de la estructura *sujeto+shì+componente verbal+de* *shì* puede desempeñar el papel tanto del verbo como del adverbio. En el caso de ser verbo se puede considerar que se oculta un correspondiente componente sustantivo detrás de *de* (21); cuando el componente verbal dispone del objeto, *de* se puede colocar por adelantado, entre el verbal y el objeto (22). Las oraciones (21) y (22) se transforman en las formas negativas con la inserción de *bù* ante *shì*.

- (22) tā shì jiè de shū
él ser pedir part. libro

Lo que ha pedido es el libro. [他是借的书。]

No obstante, si *shì* enfatiza los hábitos consistentes de un cuerpo vivo ante el componente verbal (23), o si la oración atiende a la especulación o suposición sobre eventos poco realistas (24), *shì* resulta un adverbio con tono de confirmación, que se permite quitar, sin cambio del significado de la oración. Asimismo, se emplean con frecuencia los adverbios entre *shì* y el componente verbal para subrayar el tiempo (25), lugar, modo y causa. Cabe indicar que en las oraciones como (23) hay que añadir *bù* detrás de *shì* para ser una expresión negativa.

- (23) lǎohǔ shì chī ròu de
tigre ser comer carne part.

El tigre come carne. [老虎是吃肉的。]

- (24) zhè jiàn shìqíng shì yíding yào chá de
este CL asunto ser seguramente deber comprobar part.

Este asunto, seguramente, será comprobado. [这件事情是一定要查的。]

- (25) zhè shì niánsānshí chī de
estas ser Nochevieja comer part.

Se va a comerlas en Nochevieja. [这是年三十吃的。]

2.3. La estructura ...de shì...

En cuanto a la estructura ...de shì..., existen dos ocasiones, en las cuales *shì* trata del verbo y *de* sigue siendo partícula. En el primer caso, la estructura mencionada *sujeto+shì+verbo+de+objeto*, en realidad, se puede convertir

en la nueva *sujeto+ verbo+de+ shì+componente nominal* (26) (27). Desde el punto de vista de la forma estructural el componente nominal no solo se aplica como el objeto de *shì*, sino que también se controla de manera directa por el verbo. Con la estructura *shì+V+de+objeto* el foco del contraste en la oración oscila entre el objeto o el verbo, no obstante, la *V+de+shì* posee una función de destacar únicamente el objeto (He, 2012). Por consiguiente, después de la transformación, el efecto de la marca de enfoque cambiará.

(26) wǒ shì zū de fángzi.
yo ser alquilar part. piso
Alquilo un piso. [我是租的房子。]

(27) wǒ zū de shì fángzi
yo alquilar part. ser piso
Lo que alquilo es un piso. [我租的是房子。]

A pesar de que la ventaja de la transformación es la certeza y la singularidad del énfasis, puede producirse la ambigüedad tales como la transformación de la estructura *shì+componente nominal+componente verbal+de* (28) a la estructura *...de shì...*(29). En (28) *tā* situado detrás de *shì* solo puede ser el sujeto del verbo *dǎ*. Mientras que la (29) contiene un sentido ambiguo, ya que *tā* puede ser el emisor de la acción de golpeo, también puede ser el receptor de ella, aunque la información de enfoque expresada por el hablador consiste claramente en *shì tā*.

(28) shì tā xiān dòng shǒu dǎ de
ser él primero mover mano golpear part.
Es él quien golpea con mano primero. [是他先动手打的。]

(29) * xiān dòng shǒu dǎ de shì tā. [先动手打的是他。]
primero mover mano golpear part. ser él
* Es él quien golpea con mano primero.
* Él es primero en ser golpeado.

Se puede dar cuenta de que la transformación de la *shì+V+de+N* a la *V+de+shì+N* no es solo un cambio de forma normal, cuyos significados estructurales son diferentes. En lo que respecta a la primera *shì* posee un cierto sentido de fortalecimiento, el cual se puede comprender como verbo y también como adverbio. Al expresar la modificación de *V* para *N*, la acentuación se halla en el modificador *V*, y no se puede quitar *shì*; si se declara la relación verbo-objeto entre *V* y *N*, el objeto *N* debe ser acentuado, y *shì* puede estar disponible o no. En contraste, respecto a la segunda *shì* solo asume la función del verbo mostrando la confirmación, y se forma la construcción verbo-objeto por *V* y *N*. *Shì* se debe leer en voz suave a causa de adherirse al verbo anterior.

En el segundo caso, Shi (1998) señala que desde la perspectiva de la estructura interna de *...de shì...*, se da con varias posibilidades en lo referente a los componentes delante de *de*, que pueden ser el sustantivo, pronombre, verbo y adjetivo; debido a la característica nominal del sintagma de *de* los componentes tras *shì* han de ser los nominales, en realidad, además de los cuales, en una gran parte de las oraciones de este tipo los componentes tras *shì* están formados por las cláusulas independientes. A partir de las funciones de indicación y de juzgamiento *shì* adquiere más funciones extendidas, y dicha estructura trata de una de las formas importantes en que realiza *shì* la función de resaltar el enfoque (Zhang, 2008), incluyendo principalmente los siguientes tipos:

1). *Componente nominal/adjetivo+de+shì+componente nominal*

(30) zuì piàoliàng de shì wǒde jiějiě.
más guapa part. ser mi hermana mayor
La más guapa es mi hermana mayor. [最漂亮的是我的姐姐。]

En esta estructura el sintagma de *de* y el componente nominal detrás de *shì* cuenta con la misma referente.

2). *Componente adjetivo+de+shì+cláusula*

(31) zhòngyào de shì, tāde huà gěi le wǒ yǒngqì.
importante part. ser, su palabras dar part. me coraje
Lo importante es que sus palabras me hayan dado el coraje. [重要的是他的话给了我勇气。]

Este tipo de oraciones ocupa una alta proporción en las de la estructura *...de shì...* Las palabras o sintagmas que actúan como el componente adjetivo reflejan el estado emocional del hablante. Unos adjetivos emocionales pueden utilizarse independientemente, mientras que otros no pueden aparecer a solas, sino que se emplean en las formas de *rangren*(让人)/*lingren*(令人)/*shiren*(使人) (*gandao*感到) (*hacer a la gente sentir*)+adjetivo emocional o *geng*(更)/*gengwei*(更为)/*zui*(最) (más)+adjetivo emocional (32).

(32) lǐngrényìhàn de shì, tā zuìzhōng méiyǒu huìdào zǔguó.
lamentable part. ser, él finalmente no regresar patria
Lamentablemente, no regresó finalmente a la patria. [令人遗憾的是，他最终没有回到祖国。]

3). *Estructura verbal+de+shì*

(33) tā zǒu le, qǔ'èrdàizhī de shì yí wèi nǚshì.
él irse part. reemplazarlo part. ser uno CL señora
Se fue él, una señora lo reemplaza. [他走了，取而代之的是一位女士。]

- (34) gū'r xiǎngyào de shì jiārén de guān'ài.
huérfano querer part. ser familiar part. amor

Lo que quiere el huérfano es el amor de la familia. [孤儿想要的是家人的关爱。]

En este caso, la palabra *shì* ejerce el verbo de juzgamiento con acentuación, los componentes situados tras ella pueden ser las estructuras nominales, que consisten en el sujeto (33) o el objeto implícitos del componente verbal (34). El componente nominal no tiene capacidad de deshacerse del control sintáctico y semántico de *shì*, y se considera como el componente interno de la oración de juzgamiento, de tal manera generalmente no existe ninguna marca de intervalo en este tipo de oración.

Asimismo, el componente que sigue a *shì* puede ser el no nominal (35) o la cláusula (36). Sin embargo, en el caso de ser el no nominativo, el componente puede alcanzar la independencia en gran medida, la función semántica y pragmática de *shì* ya no es un verbo típico de juzgamiento, sino que se generaliza como marcador de enfoque, por consiguiente, en la mayoría de las oraciones de este tipo se usa la coma para el intervalo detrás de *shì*.

- (35) yǒu de shì wèile xúnqiú jīngshén wèiji.
alguno part. ser para buscar espíritu consuelo

Algunos son para buscar el consuelo espiritual. [有的是为了寻求精神慰藉。]

- (36) wǒ xiǎng shuō de shì, xìnggé juédìng mìngyùn
yo querer decir part. ser, carácter decidir destino

Lo que quiero decir es que el carácter decide el destino. [我想说的是, 性格决定命运。]

Este intervalo con coma demuestra que *shì* se combina más estrechamente con el componente delante de *de*, al mismo tiempo *shì* ya lleva a cabo una gramaticalización, transformándose del verbo de juzgamiento al marcador de enfoque; no obstante, el proceso de la gramaticalización de *shì* no acaba, que es posible que se gramaticalice aún más, convirtiéndose en un componente de una locución, tales como *yǒu de shì* (有的是mucho). He (2012) explica que la estructura *V de shì* tiene la función de hacer hincapié en el objeto, la cual, muy probablemente, se suela utilizar. En tal caso ciertos verbos se reproducen tanto con *de shì* que se forman unas estructuras sólidas. Al igual que la *V de shì*, la estructura *adjetivo+de+shì* puede ser solidificada y lexicalizada, como *duō de shì* (多的是mucho). En el proceso de lexicalización los factores pragmáticos juegan un papel importante.

2.4. La estructura *A shì A*

A shì A consiste en un formato de lengua simple pero de connotación rica, cuya característica resulta que las palabras delante y detrás de *shì* son las mismas, o no son idénticas por completo, sino que sus núcleos lo son (Long & Yu, 2000). Cabe indicar que en las oraciones de esta estructura no se puede sumar de manera sencilla la relación gramatical y el significado léxico, sino que se crea una nueva semántica general. Los que se emplean como *A* pueden ser los componentes nominales, adjetivos y verbos (Yang, 2004).

2.4.1. Sustantivo/adjetivo/verbo *shì* sustantiv/adjetivo/verbo

Las oraciones de estas estructuras contienen un sentido de concesión, y las cláusulas que siguen dicha estructura tratan de las adversativas (37). Si en las oraciones como (38) *A* son los adjetivos o verbos de dos sílabas (*rènào*), oralmente, puede surgir el fenómeno de omisión parcial en el primer *A* (*rè*).

- (37) péngyǒu shì péngyǒu, guīdìng bixū zūnshǒu de.
amigo ser amigo, regulación deber observar part.

Amigos son amigos, pero las regulaciones deben ser observadas. [朋友是朋友, 规定必须遵守。]

- (38) zhè dìfāng rè shì rè'nào, dànshì méi bànfǎ shuǐjiào.
este lugar animado ser animado, pero no remedio dormir

Este lugar es muy animado, pero no se puede dormir por el ruido.

[这地方热是热闹, 但是没办法睡觉。]

Raras veces el adverbio se utiliza como *A* (39). En cuanto a la forma negativa de esta estructura, si *A* consiste en el sustantivo, se puede poner *méi* (没no) delante de *A*; al ser el adjetivo o verbo, se puede agregar *bù* o *méi* en la misma posición dependiendo de la colocación léxica.

- (39) wèibì shì wèibì, dàn wǒ bixū nǔlì
probablemente no ser probablemente no, pero yo deber esforzarse

Probablemente no lo consiga, pero debe esforzarme. [未必是未必, 但我必须努力。]

2.4.2. Sintagma nominal/adjetival/verbal *shì* sintagma nominal/adjetival/verbal

Cuando el núcleo de *A* trata de un sustantivo, se puede añadir un mismo adjetivo como atributo delante de ambos *A* al mismo tiempo (40), y también puede agregarse solo al posterior (41), pero nunca solo al anterior, puesto que el ámbito del *A* anterior debe ser mayor o igual al representado por el posterior. En este caso *A shì A* contiene el significado concesivo, mientras que la cláusula que la sigue ciertamente resulta adversativa. Sin embargo, si se inserta el verbo delante del componente nominal anterior (42), la cláusula posterior no se interpretará como adversativa, sino que contiene un significado de no poder hacer forzamiento.

- (40) hǎo zhǔyì shì hǎo zhǔyì, kě duìxiàn tā yǒu diǎn kùnnán.
bueno idea ser buena idea, pero realizar la haber un poco dificultad
Aunque es una buena idea, es un poco difícil realizarla. [好主意是好主意, 可兑现它有点困难。]
- (41) zhǔyì shì hǎo zhǔyì, kě duìxiàn tā yǒu diǎn kùnnán.
idea ser buena idea, pero realizar la haber un poco dificultad
Aunque es una buena idea, es un poco difícil realizarla. [主意是好主意, 可兑现它有点困难。]
- (42) zǒu yí bù shì yí bù, wèntí zhōngjiū huì jiějué de
andar uno paso ser uno paso, problema finalmente ir a resolver part.
Paso a paso, el problema se resolverá finalmente. [走一步是一步, 问题终究会解决的。]
- Si el núcleo de *A* resulta el adjetivo o el verbo, se puede agregar respectivamente el complemento (compl.) (43) o el adjunto adverbial (Aadv) (44) tras o ante el segundo *A*. Asimismo la cláusula posterior se muestra adversativa.
- (43) zhè dōngxī guì shì guì le diǎn, dàn wǒmen xūyào tā.
esta cosa caro ser caro compl. un poco, pero nosotros necesitar la
Esta cosa es un poco caro, pero la necesitamos. [这东西贵是贵了点, 但我们需要它。]
- (44) huàn shì kěyǐ huàn, dànshì bù néng pòsǔn.
cambiar ser Aadv. cambiar, pero no poder romper
Se puede cambiar, pero no se puede romper. [换是可以换, 但是不能破损。]

2.4.3. La estructura *A+modificador+shì+A*

En el caso de que *A* trate del componente nominal, la mayoría de los componentes de modificación anteriores a *shì* resulta el adverbio (45), además probablemente siendo la conjunción o el sintagma preposicional (46). Si el modificador ante *shì* es el sintagma preposicional, la cláusula posterior a *A shì A* muestra una relación adversativa. Mientras que aquel trata del adverbio o conjunción, la cláusula que sigue puede expresar un significado adversativo (45) o no adversativo (47).

- (45) hǎo rén dào shì hǎo rén, dàn tài nuòruò.
bueno persona Aadv. ser bueno persona, pero demasiado débil.
Sí que es buena persona, pero es demasiado débil. [好人倒是好人, 但是太懦弱。]
- (46) dírén zài xiànshí zhōng shì dírén, dàn bú huì shì yǒngyuǎn.
enemigo prep. realidad en ser enemigo, pero no ir a ser siempre
En realidad los enemigos son enemigos, pero no lo serán para siempre.
[敌人在现实中是敌人, 但不会是永远。]
- (47) láng zǒng shì láng, wú fǎ gǎibiàn qí xiōng'è de běnxìng
lobo siempre ser lobo, sin remedio cambiar su feroz part. naturaleza
El lobo siempre es lobo, no se puede cambiar su naturaleza feroz.
[狼总是狼, 无法改变其凶恶的本性。]

Por otra parte, cuando *A* consiste en el componente adjetivo (48) o verbal (49), las palabras añadidas delante de *shì* pueden ser adverbios (48) o conjunciones (50), las cláusulas las cuales pueden expresar el significado concesivo o no concesivo.

- (48) shāngxīn quèshí shì shāngxīn, dàn tā bìxū qiáng yán huān xiào.
triste ciertamente estar triste, pero ella tener que forzar que forzar cara feliz reir
Sí que está triste, pero tiene que forzar a sí mismo a reír. [伤心确实是伤心, 但他必须强颜欢笑。]
- (49) xǐhuān jiù shì xǐhuān, wǒ bù fǒurèn.
gustar sí ser gustar, yo no negar
Sí que me gusta, no lo niego. [喜欢就是喜欢, 我不否认。]
- (50) piàoliàng suīrán shì piàoliàng, dàn zuì zhòngyào shì rénpǐng
guapo aunque ser guapo, pero más importante ser cualidad personal
Aunque es guapa, la más importante es la cualidad personal.
[漂亮虽然是漂亮, 但最重要的是人品。]

Se demuestra que la mayor parte de las oraciones de *A shì A* expresan la concesión, y las cláusulas posteriores representan una relación adversativa; no obstante, como *shì* se modifica por los adverbios y conjunciones insertados, las cláusulas tienen incertidumbre en la relación adversativa, y la expresión de *A shì A* posee otra función.

3. Estudio funcional de las cópulas *ser* y *estar*

Las palabras *ser* y *estar* destacan por ser verbos copulativos en español, sirviendo como enlace entre el sujeto y el atributo, sin significado léxico pleno. A continuación, de acuerdo a las distintas funciones, se va a analizar las características de las oraciones atributivas de cada categoría.

3.1. Estudios sobre las oraciones atributivas de *ser*

Las oraciones copulativas se construyen con la cópula *ser* y se dividen en dos categorías: las adscriptivas o de caracterización y las identificativas o especificativas, la diferencia reside en que las copulativas caracterizadoras describen al sujeto, y las identificativas lo señala. En las primeras la expresión precopular suele ser referencial y la expresión poscopular es normalmente descriptiva, mientras que en las segundas ambas expresiones disponen de una carga referencial fuerte.

3.1.1. Oraciones atributivas de caracterización

La estructura básica de las oraciones copulativas adscriptivas consiste en *ser+atributo*, en la cual el atributo asignado puede ser cualidades físicas, psíquicas, morales u otros rasgos de caracterización: materia, origen o procedencia, posesión o pertenencia, o adscripción a una clase (Fernández Leborans, 1999). Entre los atributos de caracterización los que se aplican con mayor frecuencia son los adjetivos o sintagmas adjetivales, indicando la clasificación para el sujeto o su cualidad inherente.

Asimismo los sintagmas preposicionales se consideran como atributos de caracterización, que ponen de manifiesto características del sujeto o expresa materia, origen, procedencia, posesión, pertenencia, adscripción a una clase (Fernández Leborans, 1999; Nueva gramática de la lengua española, 2009) (51), y que poseen las mismas funciones semánticas que los adjetivales.

(51) Este vestido es sin mangas.

Los atributos adverbiales, igual que los adjetivales y preposicionales, se interpretan como los de caracterización, que pueden ser de modo, de tiempo, de lugar, de cantidad o grado, y entre los cuales *así* se destaca por el uso con alta frecuencia en combinación con la cópula *ser* sustituyendo los atributos adjetivos (Fernández Leborans, 1999) (52).

(52) La moda es así.

En lo tocante a los atributos nominales, pueden actuar tanto las funciones caracterizadoras como las identificativas. Sintácticamente, se clasifica en tres estructuras atributivas nominales destinadas a caracterizar el sujeto: grupos nominales sin artículo, con artículo indeterminado y con artículo determinado (Fernández Leborans, 1999).

Según la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE, 2009), la categoría nominal sin artículos se divide en los nominales atributivos formados por nombres no contables, los formados por nombres contables, los formados por nombres contables abstractos y sustantivos referidos a profesiones, ocupaciones y otras clases de individuos establecidas en función de rasgos sociales. En el caso de que se apliquen los sustantivos no contables sin artículo se acercan a los atributos adjetivales en su forma de caracterizar el sujeto, y a la vez, clasificarlo. Todos los cuales pueden denotar materia, propiedad, sentimiento o situación. Es de conocimiento común que los nombres contables van procedidos necesariamente por los artículos. Sin embargo, la RAE (2009) señala unas excepciones tal y como los atributos clasificativos con los sustantivos *persona, hombre, animal, cosa* y otros abarcando *planta, herramienta o prenda*, que proporcionan rasgos de cierta extensión restringidos por algún modificador (53). Respecto a los nombres contables abstractos pueden emplearse sin artículo y con unos complementos modificadores (RAE, 2009), los cuales incluyen las palabras *causa, decisión, razón, preocupación, consecuencia*, entre otras (54). Asimismo, al expresarse una profesión u ocupación, con frecuencia los atributos nominales se utilizan sin artículo ni modificador seguido. No obstante, la RAE (2009) define que la ausencia de artículo en las expresiones nominales es compatible cuando estos sustantivos se ejecutan modificados por adjetivos de relación (55), que son diferentes a los modificadores delimitadores seguidos a los atributos nominales anteriores.

(53) La política no es cosa de agitación sino de ideas.

(54) La mejora de los niveles de vida es consecuencia del desarrollo económico nacional.

(55) Felipe es profesor de Economía en la Universidad de Salamanca.

Conforme a Fernández Leborans (1999), a diferencia de los atributos con artículo, los atributos sin determinación admiten con facilidad las referencias espaciales y temporales (56). La RAE (2009) señala que cuando se desea describir de manera objetiva a alguien asignándole alguna característica nominal se evita el artículo (57). De hecho, se puede denominar los atributos sin determinación como etiqueta de clase, que clasifican al sujeto en alguna clase o categoría, distinguiéndolo de las demás.

(56) Emilio falleció ayer, en cuya universidad era profesor desde 1979, a los 92 años de edad, de un ataque al corazón.

(57) Es profesor honorario.

A diferencia de los atributos sin determinación que se utilizan para clasificar al sujeto, los nominales con artículos indefinidos *un, una* están destinados a describirlo o caracterizarlo. La RAE (2009) define que cuando los atributos que indican profesión, ocupación u oficio van modificados por los adjetivos o expresiones evaluativas, en cuyo caso se utiliza el artículo indefinido; la presencia del artículo indeterminado en estas oraciones da lugar al llamado *un* enfático. De acuerdo con la RAE (2009) se concluyen los siguientes casos favorables al *un* enfático: cuando el atributo nominal lleva el modificador adjetivo evaluativo, que indica propiedades relativamente subjetivas por soler expresar la opinión del hablante respecto al objeto; cuando se construye el predicado con un adverbio de naturaleza escalar, tales como *simplemente, más y menos*; cuando se introduce un modificador oracional que va detrás del atributo y el

modificador expresa contenido evaluativo; cuando los atributos nominales llevan los sufijos apreciativos con matices evaluativos, y mediante su uso se percibe la actitud que tiene el hablante hacia el objeto o la persona; cuando se presentan otro grupos yuxtapuestos o coordinados que aporten más información que la meramente clasificatoria (58); finalmente, cuando un nombre de cualidad funciona como atributo, en general se trata de una evaluación, tales como *bondad, eficacia, elegancia, claridad, libertad, flexibilidad, fluidez, hombría, malicia o lealtad* (59).

(58) El conductor del aprendizaje no es un profesor; es un animador, un facilitador.

(59) Un hombre de 50 años tiene el alma de un señor de 80 o un niño de 10 años, es una libertad.

Cabe mencionar que al modificar los adjetivos valorativos al atributo, han de emplear el *un* enfático. Si se antepone el adjetivo a él, tienden a eliminar el artículo, aunque en algunos casos no se da la omisión (RAE, 2009)(60). Fernández Leborans (1999) señala que para caracterizar a una persona la estructura de *un* enfático compuesta del artículo indefinido y un adjetivo sustantivado normalmente muestra cualidades negativas, y las propiedades pueden ser físicas, psíquicas y morales (61).

(60) Alejandro es buen profesor.

(61) El problema tuyo es que eres un orgulloso.

Llegando a los sintagmas nominales definidos, Fernández Leborans (1999) indica que en general, adquieren la interpretación caracterizadora expresando profesiones, cargos y oficios únicos cuando contienen un adjetivo calificativo valorativo de exclusividad (62) o un cuantificador superlativo.

(62) Jorge es el rector de nuestra universidad.

Sin embargo, existen bastantes atributos construidos por los sintagmas nominales con determinación definida que no expresan oficios, profesiones, ocupaciones únicas, ni se limitan a referirse a este tipo de sustantivos. Eso no significa que no resulten las copulativas caracterizadoras, ya que los atributos cuentan con las cualidades de los atributos caracterizadores en cuanto que son sustituibles por los pronombres, *lo, eso y qué* (Manual de la nueva gramática de la lengua española, RAE, 2010) (63).

(63) Su comisario es el profesor de arte de la Universidad de Salamanca.

Su comisario lo es; Su comisario eso es; ¿Qué es su comisario?

Conforme a Fernández Leborans (1999), a causa del componente referencial y extensional, los sustantivos de determinación poseen la interpretación tanto de caracterización como de identificación; para determinar ambos valores hace falta analizar el contexto o la situación de comunicación. Conviene mencionar que además de los sintagmas nominales, en español otras dos categorías de expresiones poseen una interpretación caracterizadora, siendo los nombres propios y los pronombres personales (Fernández Leborans, 1999). Aunque los últimos dos cuentan con una carga referencial muy fuerte, cuando la intención del uso es enfatizar las propiedades del sujeto, adquieren la capacidad de caracterización (64), parecidos a un etiqueta de cualidades.

(64) Si yo fuera Jorge, iría a México.

3.1.2. Oraciones atributivas de identificación

Según la RAE (2009), las oraciones copulativas que identifican personas o cosas se denominan identificativas o específicas, en las cuales el sujeto y el atributo cuentan con una carga referencial muy fuerte al ser sintagmas nominales definidos. La RAE (2009) las clasifican en dos grupos: las copulativas rectas y las copulativas inversas.

Fernández Leborans (1999) indica que en las identificativas rectas, la expresión poscopular identifica por descripción el objeto referido por la expresión precopular, mientras que, en las inversas, la expresión poscopular identifica por especificación de un referente el contenido descriptivo de la expresión precopular. La diferencia primordial entre las identificativas rectas y las inversas reside en la estructura sintáctica: en las primeras el sintagma nominal en la posición precopular posee más fuerza referencial que en la poscopular; por el contrario, en las segundas el sintagma con mayor carga referencial se halla en la poscopular.

En la construcción de las identificativas rectas los que pueden desempeñar el atributo son las expresiones deícticas, los nombres propios, los sintagmas nominales definidos y los sintagmas nominales indefinidos. Debido a que el grupo con mayor carga referencial se compone de las expresiones deícticas, al ser atributo en la posición posverbal, el sintagma nominal utilizado en posición precopular ha de pertenecer a la misma escala de referencialidad (65). En la oración (65) la parte *optimista quien está rodeada de muchos amigos* modifica y pone restricciones a *esa, esa chica*, debilitando la carga referencial de *esa* y *esa chica*, y en lugar de los atributos se pueden poner *lo, eso, esa*.

(65) Yo soy esa chica optimista quien está rodeada de muchos amigos.

Yo lo soy; yo soy eso; yo soy esa.

En lo referente a los nombres propios, si se emplean en la posición poscopular como el atributo del mismo tipo de oraciones, el sintagma nominal como el sujeto resulta únicamente la expresión deíctica (66). Mientras los pronombres *lo* y *quién* pueden sustituir el nombre propio atributivo *Ángel*.

(66) Este es Ángel.

Este lo es; ¿Quién es este?

Al desempeñar funciones atributivas posverbales los sintagmas nominales definidos, los que aparecen en la posición del sujeto serán las expresiones deícticas, los nombres propios y los sintagmas nominales definidos (67). Los atributos suelen interpretarse como los predicados identificativos o los de propiedad.

(67) El presidente de la asociación es el director de la escuela.

Si la oración (67) se comprende como la identificativa recta, en vez de los atributos se pueden aplicar los pronombres *lo, eso, ese* y *quién* (68). En contraste, en el caso de que se consideren como las caracterizadoras, los mismos elementos se pueden reemplazar por los pronombres *lo, eso* y *qué* (69).

(68) El presidente de la asociación lo es; El presidente de la asociación es eso;

El presidente de la asociación es ese; ¿Quién es el presidente de la asociación?

(69) El presidente de la asociación lo es; El presidente de la asociación es eso;

¿Qué es el presidente de la asociación?

Dentro de la categoría de oraciones identificativas rectas, asimismo, existe un tipo en el que los sintagmas nominales indefinidos se colocan en la posición poscopular en función del atributo, y en las construcciones resultan con frecuencia el sujeto las expresiones deícticas, nombres propios (70) y sintagmas nominales definidos, los cuales llevan de la mayor carga referencial de expresión.

(70) Juan es un amigo mío.

Se puede dar cuenta de que los atributos posverbiales de estas oraciones no pueden sustituirse por *qué*, sino que pueden ser sustituibles por los pronombres *lo, eso, ese* y *quién*, puesto que no son predicados de propiedad.

La última subclase de las oraciones identificativas rectas consiste en que los sintagmas nominales con o sin determinación aparecen en la posición posverbal como atributo. Semánticamente, las oraciones identificativas rectas se dividen en las definicionales y las inferenciales (71), dependiendo de la función del predicado, es decir, el predicado definicional informa sobre el significado denotativo de la expresión precopular, mientras que el predicado inferencial revela ciertas connotaciones del contenido de la expresión precopular (Fernández Leboranz, 1999). La intención de construir las inferenciales consisten en declarar lo que piensa el hablante sobre este tema, cuyos atributos suelen ser un efecto o una consecuencia del sujeto.

(71) El móvil es un instrumento útil.

En el tipo de oraciones definicionales, además de los sustantivos, se admiten el uso de adjetivos, adverbios y verbos. También se incluyen las oraciones en que se explica una palabra de una lengua con una otra del mismo significado pero perteneciente a una segunda lengua, generalmente siendo sustantivos sin determinación.

De acuerdo con la RAE (2009), se denominan las oraciones con los sujetos pospuestos y atributos precopulares como copulativas inversas; los que constituyen los principales sujetos pospuestos de las identificativas inversas son los sintagmas nominales definidos, los nombres propios, los pronombres personales y las subordinadas sustantivas

1) Los sintagmas nominales definidos

Respecto a las identificativas inversas con los sintagmas nominales definidos, la RAE (2009) indica que los sustantivos que designan profesiones, oficios, cargos o puestos pueden formar parte de grupos nominales que denotan propiedad, pero también de otros que identifican individuos (72). En la (72) si se considera un atributo poscopular señalando las propiedades del sujeto, los pronombres *lo, eso* y *qué* serían los sustitutos del atributo. Si se cree que la misma parte sirve como atributo para identificar, puede reemplazar por *ese* y *quién*.

(72) El presidente de la asociación es el rector de la universidad.

El presidente de la asociación lo es; El presidente de la asociación es eso;

¿Qué es el presidente de la asociación?

El presidente de la asociación es ese; ¿Quién es el presidente de la asociación?

Conforme a la RAE (2009), este doble papel se extiende a los sintagmas nominales del grado relativamente superlativo, los cuales poseen una carga caracterizadora muy fuerte, pero no impide identificar al sujeto.

2) Los nombres propios & los pronombres personales

A diferencia de las copulativas rectas caracterizadoras, en las identificativas inversas los nombres propios y los pronombres personales aparecen pospuestos como sujeto para identificar al atributo que se sitúan en la posición precopular (73). En el ejemplo (73) es evidente que *tú* no caracteriza *el mejor actor en China*, sino funcionan como sujeto con posibilidad de reemplazar por *ese* y *quién*.

(73) El mejor actor de China eres tú.

El mejor actor de China es ese; ¿Quién es el mejor actor de China?

3) Las subordinadas sustantivas

En cuanto a las subordinadas sustantivas, en las copulativas inversas, desempeñan la función del sujeto en la posición posverbal, identificando el atributo (74). Por lo tanto, en lugar de las cuales se pueden utilizar *esa, eso* y *cuál*.

(74) La dificultad es que no hay empleos suficientes.

La dificultad es esa; la dificultad es eso; ¿Cuál es la dificultad?

4) Las inversas reducidas y la construcción de *es que...*

Las identificativas inversas reducidas se caracterizan por la falta del componente precopular. Fernández Leborans (1999) señala que las oraciones más usadas son fórmulas de significación temporal, otras son de referencia diversa; en la expresión poscopular se adoptan, en primer lugar, los adverbios (75), locuciones adverbiales o sintagmas nominales de significado temporal, y en los demás casos, los pronombres personales (76), sintagmas nominales o cláusulas sustantivas de tiempo finitos. Han de señalar que según Navas Ruiz (1977) y Bello (1847), en (75) la cópula *ser* es de uso impersonal, y la expresión temporal es el atributo.

(75) Es tarde.

(76) La abraza fuertemente. Es ella.

Estas dos oraciones se caracterizan por especificar el tiempo y a un individuo sin sujeto, ya que como Fernández Leborans (1999) dice, en este tipo de oraciones el sujeto puede recuperarse por el contenido de la expresión poscopular, y también puede inferirse fácilmente mediante el contexto previo.

En la expresión poscopular con una oración sustantiva la construcción más utilizada oralmente consiste en la formada con *es que...*

En las oraciones especificativas la construcción *es que...* se pueden distinguir en dos variedades, basándose en el análisis del contexto, de la situación y de la intención del hablante. El término especificado nunca aparece expreso, y se infiere como la causa, la razón, el motivo... del estado de cosas o de la situación aludidos en un contexto previo (Fernández Leborans, 1999: 2405).

La segunda variedad de la construcción *es que...* intenta aclarar "un hecho o circunstancia que el hablante considera preciso especificar para satisfacer una expectativa creada por la propia situación de comunicación" (Fernández Leborans, 1999: 2406). La diferencia entre las ambas reside en que en el primer caso el objeto de especificación puede ser representado por el pronombre neutral *eso* (77), mientras que en el segundo en el lugar del término especificado se puede emplear *el hecho/ el caso/ el problema/ la cuestión/ la verdad... o lo que (le/ te/...) ocurre/ pasa/ sucede...*, pero nunca *eso* (78).

(77) – Su hijo está dotado de Matemática.

– Es que le interesa mucho.

Eso es que le interesa mucho.

(78) – ¿Qué te pasa?

– Es que no sé cómo realizarlo.

El hecho es que no sé cómo realizarlo.

3.2. Estudios sobre las oraciones atributivas de *estar*

3.2.1. Las oraciones atributivas de *estar*

En lo referente a los atributivos adjetivos en las construcciones con *estar*, de acuerdo con Fernández Leborans (1999), en base al aspecto de los adjetivos en término de "perfectividad", los adjetivos se clasifican en tres grupos: los del rasgo [+Perfectivo], los del rasgo [-Perfectivo] y los del rasgo [±Perfectivo]. Los primeros se utilizan con el verbo *estar*, los segundo con *ser* y los últimos acceden a ambos (Fernández Leborans, 1999). No obstante, no todos los adjetivos que se emplean con *estar* muestran el carácter perfectivo. Respecto a la perfectividad los adjetivos se dividen en cuatro subclases: 1) los adjetivos verbales, 2) los predicados de individuo genuinos, 3) los adjetivos de propiedad polisémicos y 4) los adjetivos que son genuinamente predicados de estadio (Fernández Leborans, 1999).

1) Según Bosque (1990), al denotar el estado resultante, términos o culminación y proceder de los participios los adjetivos verbales, los adjetivos verbales tratan de perfectivos, tales como *harto*, *limpio*, *maduro* y otros (Fernández Leborans, 1999). Algunos de estos adjetivos se enfrentan a la recategorización dependiendo de su acepción, ya que al contener el sentido perfecta la acepción, los adjetivos se usan con *estar*; si en el caso contrario, se construyen con *ser*. Este tipo de adjetivos puede actuar tanto predicados de estadio como predicados de individuo. (Fernández Leborans, 1999).

(79) La ventana está abierta.

(80) Ema es abierta.

2) Los predicados de individuo genuinos, asimismo, pueden emplearse tanto con el verbo *estar* como con el *ser* sin cambio de significado, tales como *guapo*, *alto* y *delgado* entre otros. Fernández Leboranz (1999) indica que esta clase de adjetivos solo puede ser léxicamente del tipo de predicados de individuo, y aspectualmente no marcado, cuya recategorización en predicados de estadio no es un fenómeno léxico sino sintáctico.

(81) Carlos es gordo.

(82) Carlos está gordo.

3) Los adjetivos de propiedad polisémicos contienen dos o más acepciones léxicas, los cuales son el tipo de predicados de estadio al construirse con *estar*, mientras que cuando lo hacen con *ser*, tratan del de predicados de individuo, tales como *bueno*, *verde*, *atento*, entre otros (Fernández Leboranz, 1999).

(83) Eva es decente.

(84) Eva está decente.

4) Los adjetivos que son genuinamente predicados de estadio solo se construyen con el verbo copulativo *estar*, siendo como *solo*, *contento*, *cuerdo*, *loco*, *ausente* y otros (Fernández Leboranz, 1999).

En resumen, los predicados compatibles con *estar*; resulta del tipo de predicados de estadio de modo inherente o adquirido en construcción con *estar* y, deben ser sensibles al aspecto, a excepción de los adjetivos perfectivos y los participios, no pueden caracterizarse como predicados perfectivos (Fernández Leborans, 1999: 2334).

3.2.2. Construcción *estar+gerundio*

Bajo la perspectiva de la gramática tradicional, *estar+gerundio* consiste en una construcción perifrástica aspectualmente imperfecta (durativa, cursiva o progresiva) (RAE, 1973). En tal caso *estar* desempeña el papel del verbo auxiliar, y el núcleo de dicha perífrasis verbal radica en la forma verbal de gerundio. No obstante, Fernández Leborans (1999) defiende que esta construcción *estar* comparte las mismas características que posee la cópula *estar* en las oraciones copulativas. Prorroche (1990) indica que la diferencia entre ambas construcciones no es nada más que un rasgo aspectual [\pm dinámico]. Es decir, en las copulativas con adjetivos o participios se describen estados no dinámicos; por el contrario, en aquellas con el gerundio se muestran situaciones dinámicas, como procesos o acción en curso, las cuales también se pueden comprender como un modo de estado del sujeto. De modo que *estar+gerundio* coincide con la construcción copulativa en el sentido de estado (Fernández Leborans, 1999). Con los ejemplos propuestos por Fernández Leborans, se muestra que la oración (85) manifiesta un estado resultante de la realización de tal evento, mientras que la (86) presenta el evento mientras se está realizando.

(85) La actriz está maquillada.

(86) La actriz está maquillándose.

4. Comparación de las oraciones con *shì* del chino y las oraciones con *ser* y *estar* del español

En el estudio-aprendizaje tanto del chino como del español como lengua extranjera, trata de un requisito previo conocer las similitudes y las diferencias entre ambas lenguas. Siendo los términos tan importantes y usadas en los idiomas respectivos, es bien necesario comparar las oraciones con *shì*, *ser* y *estar* de manera sistemática conociendo sus características propias para determinar las estrategias de aprendizaje e investigación. A continuación, se va a concluir lo semejante y lo diferente de estos dos tipos de oraciones en ambas lenguas desde los puntos de vista gramatical y semántico.

4.1. Comparación de la categoría gramatical

4.1.1. Usos comunes de la categoría gramatical

Las estructuras básicas de las oraciones investigadas de ambas lenguas se muestran similares: *sujeto+ cópula/shì+atributo/complemento*. En ambas lenguas, se puede usar como sujeto el componente nominal, el pronombre, el verbo y la cláusula, mientras tanto el atributo y el complemento pueden ser el componente nominal, el componente adjetivo, el sintagma preposicional, el verbo y la cláusula.

En chino en algunas oraciones de juicio con *shì* el sujeto y el elemento pos-*shì* se refieren a la misma persona o entidad. En tales casos se pueden alternar las posiciones del sujeto y el complemento. Lo mismo ocurre entre el sujeto y el atributo en las oraciones copulativas del español.

Al mismo tiempo en algunas oraciones aseverativas de la estructura *shì...* suelen aparecer los fenómenos elípticos de omitir el sujeto o el complemento sin cambiar el significado expresivo, en el caso de que se infiera fácilmente el construyente suprimido por medio del contexto previo o la situación de comunicación, o se entiendan tanto por el hablante como por el oyente como por ejemplo: *wǒ shì xuéshēng, tā yě shì (xuéshēng)* (我是学生, 她也是。Soy estudiante y ella también.); *tā jiāxiāng shì Sūzhōu, (Sūzhōu) shì gè hǎo dìfāng* (他的家乡是苏州, 是个好地方。Su pueblo es Suzhou. Es buen lugar). En español también pueden eliminarse el sujeto y el atributo como *ya está*, que se puede comprender según el contexto determinado.

Tanto las oraciones con *shì* del chino como las copulativas del español pueden aplicarse con los adverbios negativos para formar oraciones negativas. En español el negativo *no* se coloca delante de *ser* o *estar*, mientras en chino en la mayor parte de las oraciones se pone el negativo *bù* en el mismo lugar, es decir, ante *shì*.

Además, en ambas lenguas existen las oraciones impersonales, siendo como las reducidas con el complemento temporal en español, y en la estructura *shì...de* del chino como *shì nǐ chǎoxǐn wǒ de* (是你吵醒我的。Eres tú quien me despierta.), *nǐ (你 tú)* es el sujeto del verbo trasero *chǎoxǐn* (吵醒 despertarse).

Han de indicar que por las oraciones copulativas identificativas la estructura *A término A* no es exclusiva del chino sino que se utiliza también en español. Al igual que la *A shì A* del chino, la *A ser A* del español, en compañía de otras cláusulas adversativas o no adversativas, construyen las oraciones concesivas o no concesivas, y *A* también puede ser el sustantivo, adjetivo, adverbio y verbo: *Un niño es un niño, no te hace falta hacer caso de esta cosa; Guapo es guapo, aunque sea vago; Bajo es bajo, aunque tú quieras estar arriba; engordar es engordar, aunque comas poco.*

4.1.2. Diferencias entre los usos gramaticales en chino y en español

En español las oraciones con *ser* y *estar* pertenecen indudablemente a la categoría de oraciones copulativas o atributivas por la definición clara de ambos términos, mientras que en chino, pese a que *shì* asume las cargas semejantes

a las cópulas de español, no dispone de un nombre equivalente debido a la inexistencia de esta subclasificación del verbo, la mayor parte de las oraciones con *shì* se denomina como oraciones de juicio.

En español *ser* y *estar*, igual que otros verbos cuentan con las formas flexivas, adquiriendo las desinencias y aportando significados gramaticales como modo, tiempo, aspecto, número y persona. En contraste, el chino es una lengua aislante, *shì* nunca tiene ninguna otra forma, invariable a cambios de persona, número o tiempo. Aunque que en chino se puede expresar el aspecto perfectivo o imperfectivo con la ayuda de unas partículas, tales como 着, 了, 过, 完, 在, en el verbo *shì* nunca se puede reflejar el sentido de aspecto, tiempo, número o persona a causa de que no contiene el significado léxico de acción.

Observando las oraciones investigadas de ambas lenguas, las estructuras de las oraciones con *shì* se muestran más flexibles y variadas, e incluso dos de las estructuras se pueden convertir entre sí con una marca de enfoque cambiado. Sin embargo, en español no aparece este fenómeno lingüístico.

En las oraciones con *shì* se aceptan las categorías de palabras en la posición del sujeto y en la del complemento: sustantivo, pronombre, adjetivo, cuantificador, sintagma preposicional o verbal, y cláusulas de estructura bastante complicada, mientras que en las atributivas del español las categorías del sujeto o atributo se limitan a los vocablos o sintagmas no verbales. Cabe indicar que el adverbio que no puede ser complemento en chino puede realizarse como atributo en español, pero con restricción, como *Es así/El libro está francamente bien*, mientras tanto, detrás de la cópula *estar* se puede emplear el gerundio para expresar una acción en curso o un modo de estado del sujeto, pero el cual no existe en chino.

En las oraciones de la estructura *shì...de*, por lo general, *shì* juega el papel del verbo, pero cuya categoría léxica puede cambiarse en adverbio en los subtipos de dicha estructura dependiendo del cambio de la semántica de oración o de los modificadores del construyente siendo como las *sujeto+shì+componente adjetivo+de*, *sujeto+shì+componente verbal+de(+objeto)*. En tales casos el adverbio *shì* se puede suprimir. No obstante, *ser* y *estar* nunca se convierten en el adverbio ni acceden a la elipsis en una oración simple. Aunque ya se ha mencionado que en las copulativas del español el atributo pueden eliminarse, o en algunas ocasiones se sustituye por el pronombre neutral *lo* como *lo es/está*, el cual no existe en chino.

Mientras tanto en el uso de las estructuras *V+de+shì* y *adj+de+shì* del chino surgen unas construcciones solidificadas como ejemplos *yǒu de shì*, *duō de shì*, debido a que se producen a diario y a los factores pragmáticos. En contraste, las cópulas del español no pueden realizar este tipo de combinaciones sólidas.

En la estructura *A shì A* del chino se puede insertar el adverbio, conjunción y sintagma preposicional delante de *shì*, y al ser negativa la expresión, se debe elegir una palabra negativa entre *bù* y *méi* de acuerdo a la necesidad de combinación de *A*, seguida por el primer *A*. En contraste, en la *A ser A* del español los complementos se agregan con mucha restricción y de forma completamente diferente. En el caso de que *A* trate de un adjetivo, se pone el adverbio de grado *muy* ante el segundo *A*, con un intervalo con coma detrás del primero, siendo como *Feo, es muy feo, pero a mí me gusta*; en las oraciones negativas el adverbio negativo *no* se coloca delante de *ser* con el mismo intervalo ante *no*: *Barato, no es barato, pero lo necesito*. Otra diferencia gramatical relevante entre estos dos tipos de oraciones consiste en que en español en las cláusulas que siguen la *A ser A* se puede utilizar el modo indicativo o el subjuntivo, pero en chino se los expresa con el tono.

Al mismo tiempo, normalmente la forma negativa de las oraciones atributivas del español se caracteriza por la única, que se agrega el adverbio negativo *no* delante de *ser* o *estar* en las oraciones copulativas. No obstante, en chino algunas oraciones con *shì* no se construyen en forma negativa, como las de la estructura *sujeto+shì+adjetivo de estado o de forma superlativa+de*; respecto a las oraciones que poseen la expresión negativa, en unas se inserta *bù* delante de *shì*, como las de la estructura *shì+complemento*; en las de la estructura *sujeto+shì+componente verbal+de*, se puede poner *bù* ante o tras *shì* dependiendo del significado expresivo.

Cuando las cláusulas actúan como sujeto o atributo, en español resultan indispensables las conjunciones introduciendo las cláusulas siendo como *mi sugerencia es que deberías concentrarte en el trabajo, eso es porque soy negro, está bien que sepa tantas lenguas*, en las cuales también se involucra la opción por el modo indicativo o el subjuntivo. Por el contrario, en chino las conjunciones pueden estar disponibles o no: *wǒ de jiànyì shì Q nǐ zhuānxīn gōngzuò* (我的建议是你专心工作 *mi sugerencia es que deberías concentrarte en el trabajo*), *zhè shì yīnwèi wǒ shì hēirén* (这是因为我是黑人 *eso es porque soy negro*), *Q nǐ zhǎo wǒ bāngmáng shì duì de* (你找我帮忙是对的 *Es correcto que me pides la ayuda*), y nunca existe el modo subjuntivo, sino se expresa la irrealidad con el tono subjuntivo.

Todo lo mencionado arriba demuestra dos sistemas lingüísticos distintos: el español pone gran énfasis en las reglas gramaticales; el chino, en contraste, posee una sintaxis bien flexible. Se pueden resumir las diferencias gramaticales sobre las oraciones con estos tres términos en las dos lenguas con la siguiente tabla:

	chino	español
Oraciones copulativas	-	+
Oraciones de juicio	+	-
Identificación del modo, aspecto y tiempo por dichos terminos	-	+

	chino	español
Estructura de oración variada	+	-
Adverbio como atributo o complemento	-	+
Gerundio como atributo o complemento	-	+
Posibilidad de cambio de la clase de palabra de dichos términos	+	-
Posibilidad de omitir dichos términos en oraciones simples	+	-
Sustitución del atributo o complemento por el pronombre neutral	-	+
Construcciones solidificadas con dichos términos	+	-
Adición de los complementos con mucha restricción en <i>A término A</i>	-	+
Elección entre el indicativo y el subjuntivo en las cláusulas de las oraciones de <i>A término A</i>	-	+
Existencia de algunas oraciones sin forma negativa	+	-
Diversidad de oraciones negativas	+	-
Conjunción necesaria ante la cláusula	-	+
Elección entre el indicativo y el subjuntivo en las cláusulas como sujeto o complemento	-	+

(tabla 1. + uso existente; - uso no existente)

4.2. Comparación de la categoría semántica

4.2.1. Usos comunes de la categoría semántica

En la mayor parte de las oraciones con *shì*, semánticamente, el verbo *shì*, igual que las cópulas del español en las oraciones atributivas, sirve como enlace vacío con el objeto de unir el sujeto y el atributo o el complemento, mientras el núcleo del predicado semántico de las oraciones consiste en la parte pos-*shì* y el atributo.

Bajo la perspectiva de la clasificación semántica, este tipo de oraciones de ambas lenguas contiene las de caracterización y las de identificación, describiendo al sujeto o señalándolo. En las primeras el atributo o el complemento puede ser relativo a cualidades físicas, psíquicas, morales, materia, origen o procedencia o pertenencia, la finalidad, la cantidad relacionada con la temperatura, la longitud o el volumen, o adscripción a una clase, y de hecho, lo que predicen los atributos o las partes pos-*shì* es una especie de características del sujeto. Respecto a las últimas, en chino también existen las oraciones con *shì* que desempeñan las funciones semánticas semejantes a las del español, incluidas las identificativas rectas, las inversas, las inversas reducidas, y la construcción *es que...* poniendo como ejemplo *shì yīnwèi wǒ bù zhīdào zěnyàng gàosù tā* (是因为我不知道怎样告诉他。 *Es que no sé cómo decírselo.*)

Asimismo, igual que las cópulas *ser* y *estar*, *shì* puede combinarse con los complementos que designan tanto características permanentes como propiedades transitorias, o expresan un resultado de un cambio de estado como *zhè gè guǒzi shì shēng de* (这个果子是生的。 *Esta fruta está verde.*)

En chino en unas oraciones de la estructura *shì...de*, cuando el componente ante *de* es un sintagma verbal como por ejemplo *zhè zhāng diànyǐng piào shì wǒ mǎi de* (这张电影票是我买的。 *Soy yo quien compra la entrada de cine*) el verbo *shì* muestra la función de la marca de enfoque para destacar el componente que lo sigue. En español también existen las oraciones copulativas enfáticas, como *yo soy el que/quien...*, cuyo atributo es una cláusula de relativo sin antecedente expresión.

Las estructuras *A shì/ser A* se utiliza tanto en chino como en español, semánticamente, no se puede comprender como una sencilla suma del significado léxico. Las cláusulas que las siguen pueden ser adversativas o no adversativas, y las oraciones de la *A shì A* pueden expresar un obstáculo o no dependiendo del contexto de comunicación.

Tanto las copulativas del español como las con *shì* se pueden utilizar para expresar comparaciones y metáforas como por ejemplo: *chūntiān shì yī fú huà, xiàtiān shì yī bù xiǎoshuō, qiūtiān shì yī shǒu shī, dōngtiān shì yī zuò diāosù* (春天是一幅画, 夏天是一部小说, 秋天是一首诗, 冬天是一座雕塑。 *La primavera es una pintura, el verano es una novela, el otoño es una poesía, y el invierno es una estatua*); *nǐ shì lèguānzhǔyìzhě, tā shì bēiguānzhǔyìzhě* (你是乐观主义者, 他是悲观主义者。 *Eeres optimista, y él es pesimista*); *Sus dientes son blancos como perla; Tu casa está más lejos que la mía.*

4.2.2. Diferencias entre los usos semánticos en chino y en español

En chino las oraciones con *shì* pueden mostrar la relación de existencia, pero han de indicar la diferencia entre estas y las oraciones de existencia. Las últimas simplemente expresan que algo existe en cierta ocasión. Mientras que las primeras, además de una relación de existencia, también contienen el significado de juicio poniendo el ejemplo *zuō*

shàng shì shū (桌上是书 *El que está en la mesa es el libro*). Sin embargo, en las atributivas locativas del español los verbos *ser* y *estar* tratan de más bien un nexo que vincula un individuo con un estado episódico o circunstancial (RAE, 2010) como por ejemplo en las oraciones *Aquí es Troya*, *Mi mamá está en casa* las cópulas no se usan con el sentido de "existir", y los atributos se especifican el lugar que ocupa el sujeto. Aunque la definición respecto a las oraciones con *estar* y atributos locativos consiste en una cuestión polémica, según la RAE (2010), es apropiado que suponer que son atributas.

En las oraciones de la estructura *shì+V+de+objeto shì* posee un cierto sentido de fortalecimiento, el enfoque semántico altera entre el verbo y el objeto dependiendo de la relación expresada entre el verbo y el objeto, no obstante, en una estructura española con *ser* o *estar* no se encuentra un sentido tan variable.

En chino las relaciones entre el sujeto y el complemento son bastante diversas por la generatividad infinita de la lengua, de modo que la palabra *shì*, semánticamente, asume cargas muy variables. En las oraciones tales como *Ema zuìchū shì shīwàng*, *hóulái hěn qìfèn* (艾玛最初是失望, 后来很生气 *Al comienzo Ema se sintió desesperada y, luego muy enfadada*), *Tā tóu shàng shì yì dǐng zhānmào* (他头上是一项毡帽 *Llevó un casquete de fieltro*), etc., *shì* posee diferentes traducciones equivalentes en español dependiendo del contexto comunicativo.

Pueden ser resumidos los usos diferentes sobre la asociaciones semánticas en las dos lenguas con la siguiente tabla:

	chino	español
Oraciones con una relación de existencia y el significado de juicio por el término	+	-
Oraciones con expresión de ubicación por el término	-	+
Enfoque semántico puede alterarse entre los componentes	+	-
Término con cargas semánticas variadas	+	-

(tabla 2. + uso existente; - uso no existente)

5. Conclusión

Los lenguajes mundiales disponen de aspectos universales y particulares. Este trabajo presenta una investigación respecto a los términos *shì*, *ser* y *estar* bajo las perspectivas gramatical y semántica, concentrándose en las oraciones copulativas del español y las oraciones más usadas con *shì* del chino. Las cópulas *ser* y *estar* cuentan con un conjunto estricto de reglas gramaticales, mientras que *shì* pone de manifiesto el uso flexible y la función semántica más potentes. Pero a pesar de eso, entre ellos todavía existen ciertos solapamientos en el uso lingüístico, que pueden resultar confusos para los estudiantes. Este análisis ofrece una posibilidad, en el futuro, de profundizar el estudio respecto a estas palabras complicadas y proporcionar una referencia para el enseñanza-aprendizaje tanto de *shì* como de *ser* y *estar* como lenguas extranjeras.

Agradecimiento

Querría agradecer al profesores Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai) y a la profesora Vega María García González (Universidad de Salamanca). Durante el proceso de escribir este artículo ambos profesores me dieron sugerencias.

Bibliografía

- Bello, Andrés (1847). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Santiago de Chile.
- Bosque, Ignacio (1990). "Sobre el aspecto en los adjetivos y en los participios", en *Tiempo y aspecto en español* de Bosque, I. (comp.): 177-211. Madrid: Cátedra.
- Chai, Shishen 柴世森 (1981). "是……的句初探" [Exploración de las oraciones con *shì...de*]. *河北师院学报 [Revista de la Universidad Normal de Hebei]*, 2.
- Cuervo, R. J. (1994). *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Paris : A. Roger y F. Chernoviz.
- Cui, Yang 崔洋 (2015). "浅析‘是’字句" [Análisis sobre la oración con "shì"]. *现代语文 [Chino Moderno] (文学研究) [Estudio Literario]*, 6: 139-140.
- CREA: Corpus de Referencia del Español Actual. Real Academia Española. 2019. <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>
- Fang, Qingming 方清明 (2012). "论现代汉语‘XP的是, Y’有标格式" [Estudio sobre el formato con marca "XP de shì, Y" del chino moderno]. *语言教学与研究 [Enseñanza de idiomas y estudios lingüísticos]*, 1: 44-51.

- Fernández Leborans, María Jesús (1999). “La predicación: los complementos copulativos”, en *Gramática descriptiva de la lengua española* de Bosque, I.& Demonte, V. (dirs.): 2357-2460. Madrid: Espasa Calpe.
- He, Wenbing 何文彬 (2012). 现代汉语‘是’字强调句研究 [Estudio de las oraciones de énfasis con shì en chino moderno]. 北京[Beijing]: 中国社会科学出版社[Editorial de las Ciencias Sociales de China].
- Jin, Lixin 金立鑫 (2013). “论‘是……的’和‘是’以及‘的’” [Estudio sobre “shì...de” y las palabras “shì”, “de”]. 东方语言学 [Revista de de Lingüística del Este], 1:52-65.
- Long, Peishan 龙佩珊 y Yu, Haibin 于海滨 (2000). “‘A是A’结构的辞趣特征” [características retóricas de la estructura “A shì A”]. 锦州师范学院学报 [Revista de la Universidad Normal de Jinzhou], 22(2): 70-71.
- Li, J. (2015). “Una propuesta teórica y aplicada de enseñanza de las construcciones copulativas y semicopulativas del español para estudiantes de lengua china.” Tesis doctoral en la Universidad Carlos III de Madrid.
- Li, Jinxi 黎锦熙 (1924). 新著国语文法 [Nueva gramática china]. 北京[Beijing]: 商务印书馆[Editorial Comercial].
- Lü, Shuxiang 吕叔湘 (1990). 中国文法要略[Esbozo de la gramática de la lengua china].北京[Beijing]: 商务印书馆 [Editorial Comercial].
- Navas Ruiz, R. (1977). *SER Y ESTAR. El sistema atributivo del español*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Niu, Baoyi 牛保义 (1993). “英语的be-sentence和汉语的‘是’字句的异同比较” [Comparación de las similitudes y diferencias entre las oraciones con “be” del inglés y las con “shì” del chino]. 解放军外国语学院学报 [Revista de PLA Universidad de Lenguas Extranjeras], 6: 9-14.
- Prorroche Ballester, M. (1990). *Aspecto de la atribución en español*. Zaragoza: Pórtico.
- Real Academia Española (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa Calpe.
- Shi, Jilin 史继林 (2001). “也说‘是’的词性和功能” [Clase y función de la palabra “shì”]. 西南民族学院学报 [Revista de la Universidad de Minzu Suroeste](哲学社会科学版)[Edición de Filosofía y Ciencias Sociales], 22(S2): 28-31.
- Shi, Xiyao 史锡尧 (1999). 语法 语义 语用 [Gramática semántica pragmática]. 北京: 人民教育出版社[Editorial de Educación Popular].
- Wang, Li 王力 (1980). 汉语史稿 [Historia de la lengua china]. 北京[Beijing]: 中华书局[Compañía Editorial Zhonghua].
- Wang, Li 王力 (1985). 中国现代语法 [Gramática del chino moderno]. 北京[Beijing]: 商务印书馆[Editorial Comercial].
- Wang, Pu 王朴 (2009). “‘是’与‘be’的对比研究” [Estudio comparativo entre “shì” y “be”]. 河南理工大学学报 [Revista de la Universidad Politécnica de Henan] (社会科学版) [Edición de Ciencias Sociales], 10(1): 105-109.
- Yang, Yan 杨艳 (2004). “‘A是A’格式的表达特点” [Características expresivas de la estructura “A shì A”]. 东南大学学报 [Revista de la Universidad del Sureste], 6(4): 105-128.
- Yang, Haimeng 杨海梦 (2007). 西语系动词和汉语“是”字句对比研究 [Un análisis contrastivo entre la oración copulativa del español y la oración con SHI del chino]. Memoria de Máster en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.
- Zhang, Yisheng 张谊生 (2004). 现代汉语副词探索 [Exploración de adverbios del chino moderno]. 上海[Shanghai]: 学林出版社[Editorial Xuelin]
- Zhang, Fenghui 张峰辉 y Zhou, Changle 周昌乐 (2008). “‘DJ+的是+M’的焦点和预设分析” [análisis respecto al enfoque y presuposición de DJ+de shì+M], 语言研究 [Estudio Lingüístico], 28(2): 90-94.
- Zhao, Yuanren 赵元任 (2005). 汉语口语语法 [Gramática del chino oral]. Lü Shuxiang 吕叔湘 译 [traducido por Lü Shuxiang]. 北京[Beijing]: 商务印书馆[Editorial Comercial].
- Zhou, Youbin 周有斌 (1992). “‘是’字句研究述评” [Crítica sobre el estudio de la oración con “shì”]. 汉语学习 [Estudio del Chino], 6: 29-32.